

世界经典文学名著系列

莎士比亚喜剧



连环画出版社



世界经典文学名著系列

莎士比亚喜剧

Shashibiya Xiju

原著：〔英〕莎士比亚

改写：漪然



连环画出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚喜剧(英)莎士比亚(Shakespeare,W.)著;漪然改写.-北京:
连环画出版社,2005.1

(世界经典文学名著系列)

ISBN 7-5056-0584-4

I.莎... II.①莎...②W...③漪...

III.喜剧-剧本-作品集-英国-中世纪 IV.I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第111482号



世界经典文学名著系列

莎士比亚喜剧

Shashibiya Xiju

原著:[英]莎士比亚

改写:漪然

绘画:魔法熊工作室

封面设计:奇艺堡图文

责任编辑:李雪竹

连环画出版社 出版发行

(邮编 100735 北京北总布胡同 32 号)

山东新华印刷厂德州厂印刷 新华书店经销

开本:880 毫米×1230 毫米 1/32 印张 4.75

字数:80 千字 插页:10

2005 年 3 月第 1 版 第 2 次印刷

ISBN 7-5056-0584-4

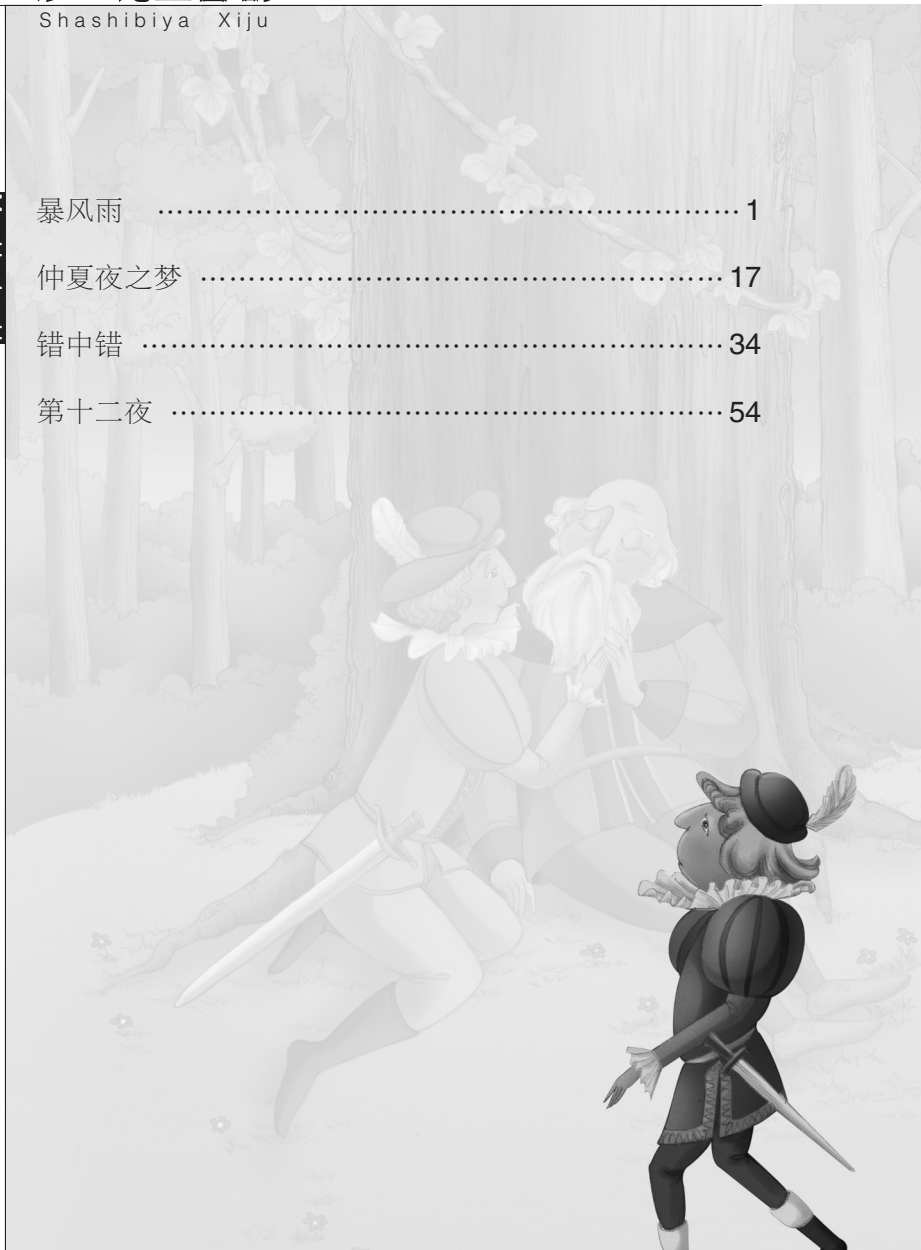
印数:5001-12000 定价:8.80 元

莎士比亚喜剧

Shashibiya Xiju

目 录

暴风雨	1
仲夏夜之梦	17
错中错	34
第十二夜	54



皆大欢喜	76
威尼斯商人	99
无事生非	121





暴风雨

从前在海上有一个孤岛。岛上住着一个老人，名叫普洛斯彼罗。他的女儿米兰达是一个非常美丽的姑娘，她从小就住在这个岛上，除了父亲，从未见过其他的人。

他们生活在一个岩洞里，洞穴被隔断为几个小房间。其中一个普洛斯彼罗的书房，他在那里摆放了许多魔法书，那时候许多有学问的人都喜欢研究魔法，而对普洛斯彼罗来说，这更是一种非常实用的知识。因为在他无意中落脚的这个海岛上，曾经住着一个叫西考拉克斯的女巫，普洛斯彼罗来到岛上的时候，她已经死了，但在岛上却有许多不服从她邪恶命令，因而被囚禁在树木中的精灵。普洛斯彼罗用魔法解救了它们，于是，精灵们从此就听令于他，而这些精灵的



首领就是爱丽儿。

小巧机敏的精灵爱丽儿并不是生来喜欢恶作剧，但他却常常戏弄岛上的那个叫凯列班的怪物，因为他是老女巫西考拉克斯儿子。普洛斯彼罗是在一个树林里发现他的，这个畸形儿看上去没有人形，倒更像个猿猴。普洛斯彼罗将他带回自己的岩洞，教他说话，对他很友善，可凯列班继承了他母亲邪恶的本性，他学不会那些好的品德和有用的知识，于是，最后他只能像个奴隶一样地生活，做些砍木柴之类的粗活，而爱丽儿就有了捉弄他的机会。

当凯列班偷懒不干活的时候，爱丽儿——除了普洛斯彼罗以外谁也看不见他——就偷偷上去掐他一把；有时，又让他在泥潭里跌个大跟头；有时，他会变成猴子，对着凯列班做鬼脸；有时，他又变成刺猬，在凯列班要走的道路上滚做一团，用身上的尖刺去扎他的脚。就这样，爱丽儿使出种种恶作剧来，时不时地捉弄一下喜欢偷懒的凯列班。

因为有了精灵们的帮助，普洛斯彼罗可以呼风唤雨，于是他在海上掀起了一场巨大的风暴，顿时巨浪滔天翻滚。他让女儿注意在暴风雨中一艘即将沉没的大船，并告诉她在那上面有许多和他们一样的人类。“哦，亲爱的爸爸，”普洛斯彼罗的女儿米兰达说道，“假如你曾经用你的法术使狂暴的

海水兴起这场风浪，请你再使它们平息了吧！看！这船一下子就撞得粉碎。可怜的人！他们要死了！要是我有魔法，我一定要叫海沉进地中，不让它把这只船和它所载着的人们一起这样吞没了。”

“不要害怕，我的女儿，”普洛斯彼罗说道，“灾祸不会发生的。我已经安排好了，这船里没有一个人会送命。我所做的事，都是为你打算，我的孩子。你不知道你是什么人，也不知道你从哪里来，你也不知道我——除了是你的爸爸，住在这个可怜的洞穴里——又是怎样的人。你还记得你来到这个岩洞之前的事情吗？我想你不会记得，因为那时你还不过三岁。”

“我当然记得，爸爸。”米兰达回答。

“你怎么会记得？”普洛斯彼罗说，“什么样的房屋？或是什么人？把你记得的随便什么印象告诉我吧。”

米兰达说：“那对我来说更像是一个梦。不是曾经有四、五个妇人服侍过我吗？”

普洛斯彼罗答道：“是的，还不止这个数呢，米兰达。但是这怎么会留在你的脑中呢？你还记得你是怎样来到这儿的吗？”

“不，爸爸，”米兰达说，“我不记得了。”



“十二年之前，”普洛斯彼罗说道，“我是米兰的公爵，而你是一个公主，是我惟一的继承人。我有一个弟弟，叫安东尼奥，我非常信赖他。因为我喜欢专心研究学问，便把什么事都托付他管理。我对一切不闻不问，埋头于我的书本中，用所有的时间来充实自己的头脑。我的兄弟却在这时觊觎着我的权力，想取代我成为米兰公爵。他一心寻找着将我赶出自己领土的机会，于是，不久他就投靠了那不勒斯王——我的一个可怕的敌人。”

“那么，”米兰达说道，“为什么那时他们不杀害我们呢？”

“我的孩子，”父亲回答道，“他们没有这个胆量，因为我的人民十分爱戴我。安东尼奥将我们押到一艘船上，驶出十几海里之外后，他就将我们推到一条小船上，那儿帆篷、缆索、桅杆……什么也没有，他把我们丢下等死。可他们有一个善良的属下贡柴罗，他悄悄地在小船上藏了一些食物、清水和衣裳，还有一些我看得比一个公国更宝贵的书。”

“哦，爸爸，”米兰达说，“那时我对你一定是个麻烦吧？”

“不，亲爱的，”普洛斯彼罗说，“你是个护佑我的小天使。你天真的微笑使我在厄运面前也不致绝望。后来食物吃

完了，我们就到达了岛上，就在这里，我亲自做你的教师，米兰达，使你学到我丰富的知识。”

“真感谢你啊，亲爱的爸爸，”米兰达说道，“现在请告诉我，爸爸，为什么你要兴起这场风浪？”

“听我说，”她的父亲说道，“这场风暴已经把我的仇人们——那不勒斯王和我冷酷的兄弟，引到这岛上来了。”

正说着的时候，普洛斯彼罗用他的魔杖轻轻地碰了碰他的女儿，让她沉沉地睡去了。这时精灵爱丽儿就出现在主人身边，给他带来暴风雨中大船已经沉没的消息。因为米兰达是看不见那些透明的精灵的，所以普洛斯彼罗也不想让她听到自己似乎是在和空气对话。

“噢，我勇敢的精灵，”普洛斯彼罗对爱丽儿说道，“你完成我交给你的使命了吗？”

爱丽儿生动地描述了一番暴风雨中人们的恐怖表现，以及国王的儿子腓迪南是如何第一个跳进海中的。他的父亲还以为自己的儿子已经被海浪吞噬了。“但他安然无恙，”爱丽儿说，“现在他正坐在海岛的一个角落，为自己想象中已经淹死的父亲难过呢。他一根头发都没有损失；他的外衣经过海浪的冲刷，反而比以前更干净了。”

“真是我的好精灵，”普洛斯彼罗说，“让他留在那里，



我的女儿一定得见到这个年轻王子。国王和我的兄弟又在哪儿？”

“我把他们留下了，”爱丽儿说，“让他们带着一线渺茫的希望去寻找腓迪南。船上的成员全都好好的，却都以为自己是惟一的幸存者；而那艘船，也已经停在了一个安全的地方。”

“爱丽儿，”普洛斯彼罗说，“你的差使干得不错。但是还有些事情要你做。”

“还有事情？”爱丽儿说道，“我不得不提醒你，主人，你许诺过要给我自由的。请想想，我曾经为你怎样尽力服务，我没对你说过一次谎，没犯过一次过失，侍候你的时候，没发过一句怨言。”

“怎么！”普洛斯彼罗说道，“你忘记了我从怎样的苦难里把你救出来吗？你忘了那个恶毒的老女巫西考拉克斯？她是在什么地方出世的？告诉我。”

“在阿尔及尔，主人。”爱丽儿说道。

“噢！是吗？”普洛斯彼罗说，“我必须常常复述你的来历，因为你一下子便要忘记。这个恶女巫西考拉克斯，因为作恶多端，她的妖法没人听见了不害怕，所以被逐出阿尔及尔；水手们把她丢弃在这座岛上。因为你是个太柔善的精

灵，不能奉行她邪恶的命令，她把你幽禁在一棵树中，后来我到了这岛上，听见了你的呼号，才把你放了出来。”

“原谅我，主人”爱丽儿羞愧地说，“我会听从你的命令。”

“好吧，”普洛斯彼罗说，“我也会给你自由的。”于是，他向精灵吩咐接下来该做什么。

爱丽儿首先来到腓迪南身边，发现他仍然坐在草地上长吁短叹。

“噢，年轻人，”爱丽儿看着他说道，“我必须带你离开。我得让米兰达小姐见到你漂亮的容貌。来吧，跟我来。”说着，他就唱起歌来。

五寻的水深处躺着你的父亲，
他的骨骼已化成珊瑚，
他眼睛是耀眼的明珠；
他消失的全身没有一处不曾
受到海水神奇的变幻，
化成瑰宝，富丽珍奇。
海的女神时时摇起他的丧钟，
听！我现在听到了丁冬的丧钟。



这奇怪的乐声引起了悲伤的王子的注意，他好奇地跟着爱丽儿的歌声来到普洛斯彼罗和米兰达的近前，他们正在一棵大树下坐着。

“米兰达，”普洛斯彼罗说，“看一看那边有什么东西。”

“哦，爸爸，”米兰达惊讶地说道，“那一定是个精灵。上帝！它是怎样向着四周望啊！相信我，爸爸，它生得这样美！那是一个精灵吗？”

“不，女儿，”父亲回答，“他会吃也会睡，和我们一样有各种知觉。你所看见的这个年轻男子就是遭遇船难的一个。要不是因为忧伤损害了他的美貌，你确实可以称他为一个美男子。他失去了他的同伴，正在四处寻找他们呢。”

米兰达一直以为男人都是像她父亲一样长着胡须和满脸皱纹的，这个年轻英俊的王子的出现使她惊喜不已。而腓迪南顺着那奇怪的声音望去，看见一个美丽的姑娘，独自停留在这荒凉的地方，也不胜惊讶，还以为自己遇见了仙岛上的女神，于是就求她指点迷津。

她害羞地回答，自己不是什么女神，只是个普通的姑娘，并想向他做一番自我介绍，这时普洛斯彼罗拦住了她。他其实很高兴看到这两个孩子彼此喜欢，一见钟情。但是，他想在他们之间制造一点阻碍，以此考验一下腓迪南的诚

心。于是他走上前去，冷冷地打量着王子，问他是不是一个密探，想从他这个做主人的手中盗取海岛。

“跟我来，”他说，“我要把你的头颈和脚锁在一起；给你喝海水，把贝蛤、干树根和橡果壳给你做食物。”

“不，”腓迪南说，“我要抗拒这样的待遇，除非我的敌人有更大的威力。”他拔出了剑，可普洛斯彼罗挥动他的魔杖，使王子动弹不得。

米兰达哀求父亲：“为什么这样不近人情？爸爸，发发慈悲吧！我愿意做他的保人。”

“不许说话，”父亲回答，“再多嘴，我就要骂你了，女儿！什么！帮一个骗子说话吗？你以为世上没有和他一样的人，因为你除了他和凯列班之外不曾见过别的人。傻丫头！和大部分人比较起来，他也不过是个凯列班！”

他这样说是为了试探女儿的心意，而她回答：“我爱情的愿望极其卑微，我并不想看见一个更美好的人了。”

“来吧，年轻人，”普洛斯彼罗对王子说，“你已经没有力气抗拒我了。”

“正是这样，”腓迪南答道，并不知道这是魔法在起作用，他惊讶地发现自己只能跟着普洛斯彼罗走，虽然他一边走，一边恋恋不舍地回头去看米兰达。当他跟着普洛斯彼罗



走进洞穴时，他说道：“我的精神好像在梦里似的，全然被束缚住了。可这个人对我的恫吓，我自己所感觉到的软弱，对于我全然不算什么，只要我能在我的囚牢中每天一次看见这位女郎。”

腓迪南并没有在洞穴中被禁锢很长时间，他很快就被放了出来。普洛斯彼罗安排他去做粗活，并故意让女儿知道他的安排，然后就假装走进自己的书房，实际上却在暗中观察他们。

腓迪南被迫去堆许多沉重的原木，因为不习惯做体力活，累得奄奄一息。“唉！”米兰达对他说，“请你不要太辛苦了吧！我的父亲正在书房，这三个钟头之内，他是不会出来的。请你休息休息吧。”

“啊，最亲爱的姑娘，”腓迪南说，“我不能，我必须做完工作才能休息。”

“要是你肯坐下来，”米兰达说，“我愿意代你搬一会儿木头。”可腓迪南不同意这样做。米兰达要帮忙却反而添了麻烦，因为他们开始长谈起来，而运木头的工作却进展不下去了。

普洛斯彼罗躲在暗处听着他们的交谈，为他们感到高兴。

腓迪南问起姑娘的名字，她告诉了他，虽然这已经违背了她父亲的“命令”。

普洛斯彼罗对女儿违背他命令的行为只是微笑，一点儿也没有生气。当他听到腓迪南一番发自肺腑的爱情表白，说自己从未像爱米兰达这样爱过一个女人时，就更是备感欣慰了。

当腓迪南赞美米兰达的美貌举世无双的时候，米兰达说道：“我不曾见过一个女人，或是一个男人，除了你，好友和我亲爱的父亲以外，我不知道别处地方人们都是生得什么样，可请你相信，除了你之外，在这世上我不期望任何的伴侣；除了你之外，我的想象也不能再产生出一个可以使我喜爱的形象。可我的话讲得有些太越出界限，把我父亲的教训全忘记了。”

普洛斯彼罗在一旁微笑，点头，似乎在说：“这正合我意，我的女儿就要成为那不勒斯的王后了。”

这时，腓迪南正在用一个王子彬彬有礼的方式向米兰达表示，他正是那不勒斯王位的继承人，而他希望她能够做他的王后。

“啊！”她回答道，“我是一个傻子，听见了衷心喜欢的话就流起泪来！要是你肯娶我，我愿意做你的妻子。”

普洛斯彼罗这时突然现身在他们面前。



“别怕，我的孩子，”他说道，“我已经听见了你们的谈话。腓迪南，要是我曾经给你太严厉的惩罚，你也已经得到补偿了；因为我已经把我的女儿给了你，你所受的一切苦恼都是我用来试验你的爱情的，而你能异常坚强地忍受它们，因此我许给你这个珍贵的赏赐。腓迪南啊，不要笑我这样把她夸奖，你会知道一切的称赞比起她自身的美好来，都是不够的。”然后，他对他们说，因为他还有一些事情要办，希望他们先坐在一起愉快地谈谈天，等着他回来。而这个命令米兰达倒是乐于听从的。

普洛斯彼罗离开了那对恋人，就召唤起他的精灵爱丽儿。爱丽儿立刻就出现了，向他热心地报告着他对那不勒斯王和普洛斯彼罗的弟弟所做的一切——

当他们又累又饿的时候，他变出了一桌美味佳肴，放在他们面前，可他们正要去吃的时候，他又变成一只女面鸟身的怪物——哈耳皮埃，将吃的东西全部席卷而去。然后，他借哈耳皮埃之口对他们说，因为他们曾那样残忍地放逐了普洛斯彼罗和他的女儿，所以现在这一切是他们作恶多端而得来的报应。

那不勒斯王和安东尼奥都为他们对普洛斯彼罗做过的恶行感到悔恨不已，爱丽儿告诉自己的主人，他觉得他们的悔